

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:56

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Głód był natomiast na całym obliczu ziemi. Wtedy Józef otworzył wszystko, spichlerze ziarna* (i to), co było w nich, i sprzedawał Egiptowi, szczególnie że głód w ziemi egipskiej się wzmaczał. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy głód zapanował we wszystkich zakątkach kraju, Józef otworzył spichlerze ze wszystkim, co w nich było, i zaczął sprzedawać ziarno, głód bowiem w Egipcie się wzmaczał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I na całej ziemi był głód. Józef otworzył więc wszystkie spichlerze, w których <i>było zboże</i> , i sprzedawał Egipcjanom, bo głód wzmógł się w ziemi Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I był głód po wszystkiej ziemi. Tedy otworzył Józef wszystkie gumna, w których było zboże, i sprzedawał Egipczanom; bo się był głód zmocnił w ziemi Egipskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A głód brał moc co dzień po wszystkiej ziemi i otworzył Jozef wszystkie gumna, i przedawał Egipcjanom: bo i onych głód był ucisnął.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy był głód na całej ziemi, Józef otwierał wszystkie spichlerze, w których było [zboże], i sprzedawał zboże Egipcjanom, w miarę jak w Egipcie głód stawał się coraz większy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A głód był na całej ziemi. Wtedy otworzył Józef wszystkie spichrze i sprzedawał Egipcjanom zboże, gdyż głód coraz bardziej dawał się we znaki w ziemi egipskiej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak więc głód panował w całym kraju. Wtedy Józef otworzył wszystkie spichlerze ze zbożem i sprzedawał je Egipcjanom. A głód potężniał w ziemi egipskiej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy na obszarze całego kraju nastał głód, Józef otwierał wszystkie spichlerze, w których było zboże i sprzedawał zboże Egipcjanom w miarę, jak wzmaczał się głód w Egipcie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ten głód objął cały kraj. Józef przeto otworzył wszystkie spichlerze ze zbożem, które w nich było, i sprzedawał Egipcjanom. A głód w Egipcie wzmaczał się.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Głód był w całej ziemi. Josef otworzył [spichlerze] i wszystko, co w nich było, sprzedawał Egiptowi. Ale głód w ziemi egipskiej nasilił się.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І голод був на лиці всієї землі. Відкрив же Йосиф усі шпихлірі і продавав всім єгиптянам,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy głód nastał na powierzchni całej ziemi, Josef otworzył wszystkie składy oraz sprzedawał zboże Micrejczykom. Ale w ziemi Micraim głód się wzmaczał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ta klęska głodu wystąpiła na całym obliczu ziemi.

¹⁾ spichlerze ziarna, אֶצְרוֹתֶכָּה , za BHS.

			Wówczas Józef zaczął otwierać wszystkie składy zboża, które były wśród nich, i sprzedawać Egipcjanom, gdyż ziemię egipską nawiedziła sroga klęska głodu.
--	--	--	--